

الكساندر دوما

لوئی چہار دہم

ترجمہ
منوچہر مطیع

جلد ۲

انتشارات جاودان خرد

Dumas , Alexandre

دوما ، الکساندر ، ۱۸۰۲ - ۱۸۷۰ م

لوئی چهاردهم / الکساندر دوما ، ترجمه منوچهر مطیعی - تهران : جاودان خرد ، ۱۳۸۴ ، ج ۳

ISBN 964-5955-26-2 (شابک دوره سه جلدی)

ISBN 964-5955-24-6 (شابک ج ۲)

Louisxiv, Et son siecle.

عنوان اصلی :

چاپ قبلی : گوتنبرگ

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیفا .

۱. لوئی چهاردهم ، شاه فرانسه ، ۱۶۳۸ - ۱۷۱۵ م . - داستان Louisxiv, King of France

۲. داستانهای فرانسه - قرن ۱۹ م . الف ، مطیعی ، منوچهر ، ۱۳۰۴ - ۱۳۷۶ ، مترجم ب . عنوان .

۸۴۳ / ۸

PQ ۲۲۵۳ / ل ۹

۱۳۸۴

۱۶۵۳۴ - ۸۴ م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات جاودان خرد

لوئی چهاردهم جلد ۲

ترجمه : منوچهر مطیعی

چاپ اول : ۱۳۸۴

تیراژ : ۱۰۰۰ جلد

چاپ : ژیان

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

بخش انتشارات گوتنبرگ

تهران : خیابان انقلاب - روبروی دانشگاه تهران

تلفن : ۶۶۴۵۶۴۰ - ۶۶۴۱۳۹۹۸ - ۶۶۴۰۲۵۷۹

مشهد - احمد آباد - انتشارات جاودان خرد تلفن : ۸۴۳۴۵۲۷

جلد اول لوئی چهاردهم را مطالعه کردید . خوشبختانه همانطور که پیش‌بینی میشد کتاب با استقبال خوانندگان روبرو گردید بطوریکه ناشر آن قصد دارد بلافاصله بعد از انتشار جلد دوم و سوم هر سه جلد را با هم تجدید چاپ کند و ببازار بفرستد .

کتاب در اصل (لوئی چهاردهم و قرن او) نامیده میشود . این اسمی است که الکساندر دوما روی آن نهاده ولی در ترجمه قرن او را حذف کردم و فقط به‌ذکر "لوئی چهاردهم" اکتفا نمودم . در ترجمه گاهی جرح و تعدیل مطالب ضرورت پیدا میکند . از متن کتاب نیز من چند صفحه‌ای را در جلد اول حذف کردم و در مقدمه آن نوشتم که رسم امانت‌داری را رعایت کرده باشم ولی بهمین علت مورد ایراد خوانندگان قرار گرفتم . چند نفری از شهرستانها برای من نوشتند و لب، با اعتراض شدید گشودند که چرا آن چند صفحه را حذف کردم . برای توضیح عرض میکنم که در شرایط فعلی ترجمه آن چند صفحه مقرون به مصلحت اخلاقی نبود . در این جلد نیز چند جمله‌ای را حذف کرده‌ام که امیدوارم ببخشید . بقیه مطالب ترجمه متن کتاب است و من کوشیده‌ام مترجم امین و صادقی باشم .

منوچهر مطیعی

برای تحسین ختام

همانطور که می‌دانید کشور فرانسه در زمان لوئی چهاردهم (۱۶۳۸ - ۱۷۱۵) یکی از درخشانترین ادوار تاریخ خود را گذراند. اگرچه وقتی لوئی چهاردهم مرد، فرانسه خزانه‌ای تهی و مبالغ‌گزافی بدهی‌های خارجی داشت ولی باید انصاف داد که فرانسه آشفته و پریشان سالهای ۱۶۵۰ تا ۵۵، درگیر جنگهای سویل، فرانسه بدون مرکزیت که هر گوشه‌اش یکنفر فرمانروائی می‌کرد و بالاخره فرانسه‌ای که پادشاهش گاهی در سن - ژرمن و گاه در پونتواز و گاه در نورماندی و اورلئان مخفی می‌شد و کلامش از "تویلری" تا "لوکزامبورگ" نفوذ نداشت دارای چنان مرکزیت و قدرت و شوکت و اهمیتی شده بود که حتی رشک و حسد کشورهای دیگر مثل انگلستان و اسپانیا را برمی‌انگیخت. لوئی چهاردهم که کودکی بسیار سخت و دشواری را پشت سر نهاده و از همه اطرافیان خویش خیانت و دورویی دیده بود وقتی به سلطنت رسید و بخصوص بعد از مرگ مازارن (۱۶۶۰) چنان تسمه از گرده گردنکشان کشید و خائنان و متعلقان را گوشمالی داد که مورخان را گاه به تحسین واداشته و گاه به سرزنش و شماتت. در این کتاب نویسنده بزرگ ما الکساندر دوما پدر بیش از آنکه به نقاشی چهره خود لوئی چهاردهم بپردازد به ترسیم و تشریح جو زمان

و محیط و شرایط حاکم بر فرانسه آن تاریخ پرداخته است و همین بیشترین سهم را در توجیه کارهای آینده لوئی چهاردهم بعهدہ دارد .

اصل کتاب لوئی چهاردهم الکساندر دوما دو جلد است ولی در ترجمه چون حجم فارسی آن زیاد می شد و هر جلد از پانصد صفحه تجاوز می کرد هم از نظر اقتصادی و هم از جهات فنی تصمیم گرفتیم دو جلد را به سه جلد برسانیم و منتشر کنیم . علت اینست که پایان جلد دوم بهجائی از زندگی لوئی چهاردهم رسیده ایم که هنوز نه کودک است و نه پادشاه و در پاراگرافهای آخر کتاب کنجکاوی خواننده خیلی بیشتر از حدی است که باید باشد . انشاء الله ما را می بخشید . من در ترجمه جلد دوم بعلت بیماری و روماتیسم دست راست و وجود دردهای شدید اندکی تنبلی کردم و انتشار جلد دوم بتاخیر افتاد . تردید ندارم که این تنبلی را در ترجمه قسمتهای آخر کتاب جبران خواهم کرد و از هم اکنون از شما دعوت می کنم که منتظر جلد سوم کتاب در یکی دو ماه آینده باشید .

دوستدار شما منوچهر مطیعی